

# Le projet du site

## L'arabe pour les francophones

<http://www.al-hakkak.fr>



### Auteur

Ghalib Al-Hakkak (غالب الحكاك) : né à Bagdad (Irak), arrivé en France à l'âge de 24 ans, agrégé d'arabe, enseigne l'arabe depuis 1983, d'abord dans le secondaire, puis à partir de 1993 à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, devant un public très majoritairement débutant. Expérience acquise axée essentiellement sur l'initiation de jeunes adultes à l'arabe écrit, dit classique.

*Pour davantage d'informations sur les opinions de l'auteur, voir le blog accessible via le site :*

<http://www.al-hakkak.fr/blog.html>

### Historique du site

Créé en 2006, il devait à l'origine proposer des outils divers pour stimuler l'apprentissage de l'arabe : fiches pédagogiques, documents audio, exercices épars, le tout en libre accès. En 2012, les étudiants constatent que le contenu du site est largement piraté et conseillent d'en limiter l'accès ou de le rendre payant. Soucieux d'aider avant tout à un meilleur apprentissage de l'arabe, donc avec accès gratuit, j'ai considéré le piratage comme une marque de reconnaissance de l'utilité du contenu. Mais très vite, j'ai découvert que ce contenu était en vente sur certains sites. Face à la difficulté d'empêcher ce qui est un pillage pur et simple, j'ai opté pour l'édition de l'ensemble sous forme de méthode composée de plusieurs tomes. Le pas a été franchi grâce à un étudiant qui m'a signalé la possibilité d'auto-éditer un ouvrage pour une diffusion par Amazon et impression à la demande.

*NB : l'idée du site a progressivement émergé lors d'une période durant laquelle j'assumais des responsabilités de direction du département des langues à l'université. J'aspirais à doter le département d'un tel outil, mais à bien plus grande échelle, pour une dizaine de langues. Mais à l'arrivée, des contraintes diverses l'ont empêché. Dès lors, c'est devenu une sorte de défi de montrer qu'individuellement, on peut parfois aller plus loin qu'une institution, autrement dit que le travail collégial ne doit pas être une religion et que l'effort d'une personne, loin d'être vain, n'est pas égal à zéro.*

### Principes

○ Pédagogie : approche laïque, refusant toute confusion entre langue et religion, dans le respect de toutes les croyances et de toutes les cultures. La langue arabe est prise en considération avec toute sa diversité et sa longue histoire. L'ensemble du site s'articule autour d'une méthode intitulée "Les bases de l'arabe en 50 semaines" qui devrait, une fois achevée, comprendre sept tomes, allant de l'initiation à l'arabe médiéval. Cette méthode, contrairement à bien d'autres, adopte une progression réfléchie et n'emploie ni la vocalisation ni la transcription phonétique en caractères latins qui sont les plaies de l'enseignement de l'arabe en France.

*Lien vers des précisions de l'approche pédagogique : <http://www.al-hakkak.fr/PDF/comment-apprendre-l-arabe.pdf>*

*Voir aussi le guide de l'enseignant : <http://www.al-hakkak.fr/PDF/Guide-prof-semaines-1-et-2.pdf>*

○ Gestion : approche individuelle refusant toute contrainte institutionnelle. Certes il n'y a qu'un seul auteur, mais ce site doit aussi son existence aux très nombreux utilisateurs : étudiants, internautes, collègues, qui l'ont régulièrement alimenté en conseils et suggestions.

*NB : quand j'avais vingt ans, je croyais certains intellectuels arabes quand ils disaient que l'effort de l'individu était égal à zéro et que seul un effort collectif pouvait produire des richesses et conduire à la prospérité. Inséré dans la vie professionnelle en France, j'ai souvent entendu parler des vertus d'une action collégiale. Pourtant, dans mon domaine précis, dont le contenu du site et des livres qui l'accompagnent est le reflet, j'ai toujours eu le sentiment que pour avancer dans ce cadre, à moins d'un miracle, un travail essentiellement solitaire est plus productif. Cela dit, sans l'Internet et les techniques nouvelles, le projet n'aurait jamais existé. Le refus d'aide institutionnelle est indispensable pour prouver que l'effort d'un individu n'est pas égal à zéro.*

## Objectifs

- Culturels : faire découvrir ou mieux faire connaître la culture arabe à travers la langue écrite.
- Pédagogiques : rendre l'apprentissage de l'arabe possible au plus grand nombre parmi les francophones, par un système adaptable aux besoins de chacun. Au-delà, il s'agit d'essayer de rendre attractives les classes ayant l'arabe comme LV1. Si l'idée d'un apprentissage exigeant un effort soutenu pour maîtriser l'arabe fait son chemin, la classe des arabisants sera recherchée au lieu d'être évitée, que ce soit par les parents d'origine arabe ou par ceux qui n'ont aucun lien ou contact avec la culture arabe, mais qui sont conscients que pour l'avenir de leurs enfants, cette langue pourrait être un atout formidable. D'ailleurs, les jeunes qui arrivent dans une université offrant l'opportunité d'apprendre l'arabe expriment souvent leur regret de ne pas l'avoir déjà commencé dans le secondaire.
- Académiques : proposer aux chercheurs et aux étudiants engagés dans une recherche donnée, et ce quelle qu'en soit la spécialité, un outil d'apprentissage souple et efficace dispensant de devoir s'investir dans un cursus universitaire supplémentaire, comme une licence d'arabe, destinée normalement aux spécialistes de la langue.

*NB : la valorisation de l'apprentissage de l'arabe est une idée ancienne en France et chaque génération d'enseignants pense pouvoir y parvenir, avant de finir par céder à la lassitude. Des tribunes viennent parfois plaider pour un renforcement de l'enseignement de l'arabe, souvent en réclamant plus de postes aux concours de CAPES et d'agrégation. Pourtant, la stagnation est effrayante : à peine une dizaine de milliers d'élèves dans le secondaire, alors qu'il y aurait un potentiel de cent mille si tous les préjugés étaient balayés. Mais cela exige aussi de la part des enseignants une excellence incontestable qui n'est possible qu'avec des concours de recrutement adaptés, accompagnés d'une préparation adéquate. Nous en sommes très loin.*

## Moyens

- Expérience personnelle composée d'au moins 80 % de cours d'initiation sur 36 ans conjointement à une activité éditoriale originale durant 13 ans : revue *Textarab*, qui proposait six fois par an des textes choisis de la presse, de la littérature, avec une introduction, des notes et le vocabulaire traduit en français.
- Recette du site : limitée à la vente de livres. Sans publicité commerciale, il s'agit d'une récolte très modeste.
- Conseils des visiteurs du site et des étudiants.
- Aide en savoir-faire de la part d'étudiants, de visiteurs du site, d'amis et jadis du service TICE de l'université Paris 1 : vidéo, podcasts, website, etc.

*Lien vers les archives de Textarab : <http://www.al-hakkak.fr/TEXTARAB.html>*

## Diffusion de la méthode

- En auto-édition : c'est un choix délibéré afin de pouvoir proposer des livres évolutifs, constamment mis à jour quand cela se révèle nécessaire, contrairement à une édition figée pour longtemps. Le statut d'auteur auto-édité expose le projet à plusieurs obstacles, dont, notamment la difficulté d'assurer une bonne diffusion auprès des libraires, ainsi que l'absence d'attrait auprès de la presse qui préfère signaler plutôt les parutions d'éditeurs connus.
- Essentiellement via Amazon et la Fnac, sans budget pour la publicité, et, jusqu'ici, sans aucune mention dans la presse française.
- Au départ, cette méthode n'était utilisée qu'à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne (environ 200 étudiants chaque année en initiation complète), puis quelques établissements, ici ou là, ont commencé à l'utiliser, avec plus ou moins de satisfaction. Jugée très efficace par les uns, trop complexe par d'autres. L'École Normale Supérieure de Paris (Rue d'Ulm) semble en être satisfaite.

*NB : le souhait de voir cette méthode bien diffusée et utilisée dans un maximum d'établissements, notamment dans le supérieur, se heurte à la puissance des habitudes et du localisme.*

## Appréciations des utilisateurs

- Avis sur Amazon (Tome I - apprentissage en autonomie) :

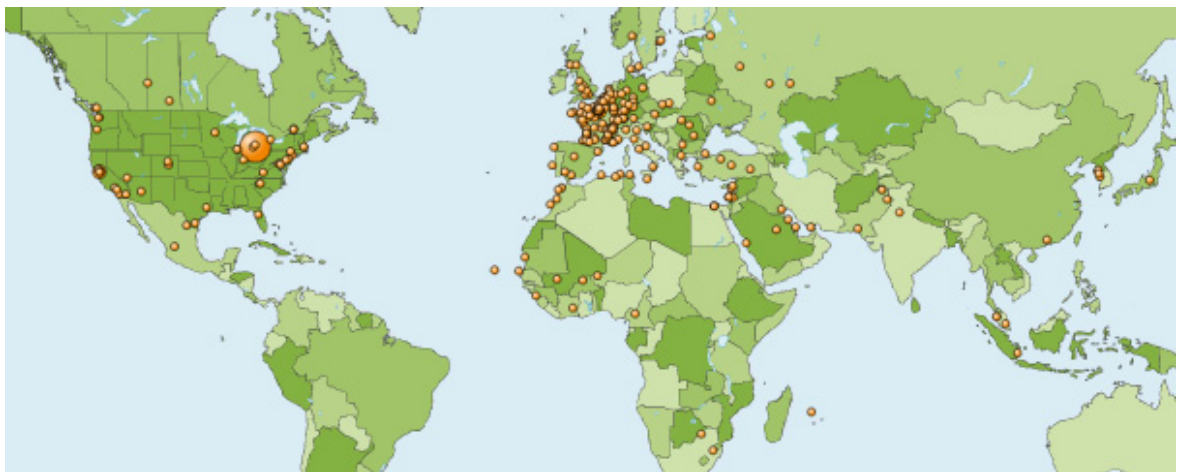
Lien : [https://www.amazon.fr/Manuel-darabe-apprentissage-autonomie-Enregistrements/dp/1537013017/ref=sr\\_1\\_3?qid=1576344637&refinements=p\\_27%3AGhalib+Al-Hakkak&s=books&sr=1-3&text=Ghalib+Al-Hakkak#customerReviews](https://www.amazon.fr/Manuel-darabe-apprentissage-autonomie-Enregistrements/dp/1537013017/ref=sr_1_3?qid=1576344637&refinements=p_27%3AGhalib+Al-Hakkak&s=books&sr=1-3&text=Ghalib+Al-Hakkak#customerReviews)

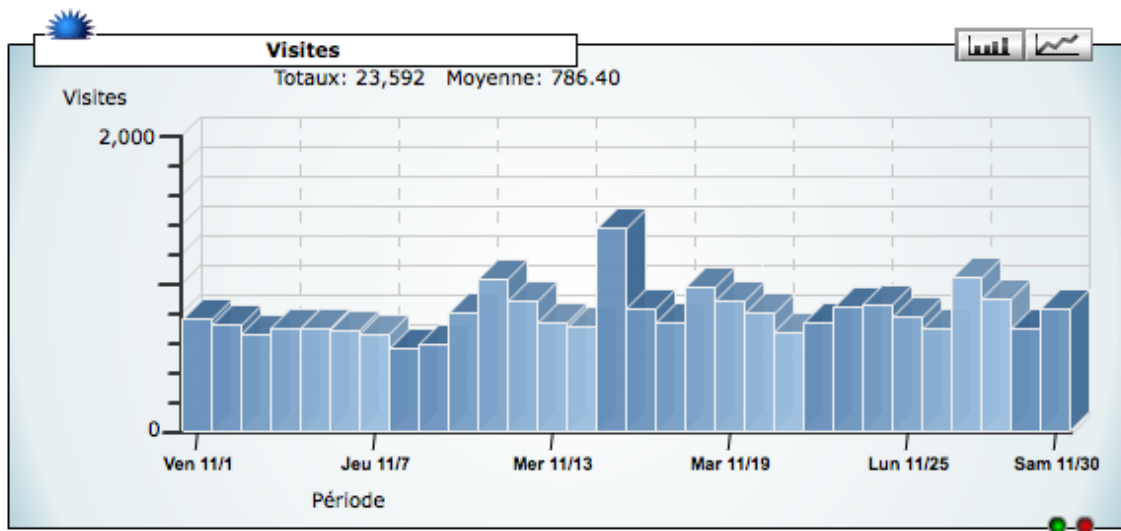
- Témoignages des visiteurs du site, utilisateurs du manuel :

Lien : <http://www.al-hakkak.fr/Livre-dor.html>

## Statistiques du site (décembre 2019)

- Nombre des *visiteurs uniques* : actuellement environ 150 par jour. Le plus historique s'élève à plus de 300.
- Nombre de visites par jour : actuellement autour de 800, avec des pics qui dépassent occasionnellement les 3000.





## Perspectives : actions en suspens et autres à venir

- Rechercher une ville ou un village partenaire pour créer une école d'été ayant pour objet **l'Initiation à l'arabe écrit**, réservée aux étudiants francophones inscrits en master ou en doctorat.

*NB : si une Ville ou un Village de Bourgogne adoptait le projet en assurant l'hébergement des stagiaires, ainsi que d'éventuels tours touristiques, les cours pourraient s'organiser de la manière suivante : un cours collectif de 3 h le matin (30 participants maximum), et ateliers de 5 ou 6 participants chacun l'après-midi, pour travailler les exercices ; enseignement assuré par moi-même le matin et par d'autres enseignants l'après-midi.*

- Adapter la méthode à d'autres publics que les francophones, avec une édition espagnole, italienne, chinoise, japonaise, etc.

*NB : des étudiants étrangers de l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne avaient manifesté le désir de traduire le premier chapitre de la méthode en leur langue maternelle. Pour l'espagnol, cette initiative est allée jusqu'au troisième chapitre et pour l'italien, elle est allée encore plus loin, jusqu'au cinquième chapitre. Pour le japonais, le coréen, le grec, le chinois, le premier chapitre attend toujours la suite.*

Chinois : <http://www.al-hakkak.fr/PDF/arabe-en-50-semaines-1-chinois.pdf>

Coréen : <http://www.al-hakkak.fr/PDF/arabe-en-50-semaines-1-coreen.pdf>

Espagnol : Chinois : <http://www.al-hakkak.fr/PDF/arabe-en-50-semaines-1-chinois.pdf>

Grec : Chinois : <http://www.al-hakkak.fr/PDF/arabe-en-50-semaines-1-grec.pdf>

Italien : Chinois : <http://www.al-hakkak.fr/PDF/arabe-en-50-semaines-1-chinois.pdf>

Japonais : Chinois : <http://www.al-hakkak.fr/PDF/arabe-en-50-semaines-1-japonais.pdf>

- Continuer les éditions allemande et anglaise.

*NB : l'édition anglaise a été adaptée de l'édition française par un étudiant américain qui a proposé un échange : traduction contre cours particuliers, cela a pris la forme d'un séjour linguistique de plusieurs semaines en Bourgogne qui combinait traduction et échange en langue arabe. Le fruit de cette collaboration a été la publication de deux volumes réunissant les 14 premiers chapitres (semaines) : **Arabic Made Easy with Effort**. Pour l'allemand, un premier volume a été construit dans un esprit d'association avec le traducteur qui était également un étudiant de l'Université Paris 1. Un effort soutenu d'adaptation a marqué ce transfert du français vers l'allemand : **Arabisch Heute**.*

Cf. quelques pages :

Allemand : <http://www.al-hakkak.fr/PDF/Arabisch-Kapitel-1.pdf>

Anglais : <http://www.al-hakkak.fr/PDF/BA-chapter-1.pdf>

- Développer la page "**Fenêtre sur la France en langue arabe**".

*NB : à l'origine de cette rubrique, il y avait le projet de faire connaître d'une manière accélérée la France, sa culture, son histoire, son patrimoine, à de jeunes stagiaires arabophones venus en France pour apprendre le français dans un cadre professionnel précis. Puis les circonstances ont conduit au gel de ce projet. Cependant, je pense que tout arabophone ayant besoin de développer ses contacts avec la France et les Français, et ne connaissant pas encore suffisamment la langue, pourrait apprécier cet outil. Accessoirement, les francophones étudiant l'arabe pourraient aussi en tirer profit en lisant des textes qui évoquent des*

sujets familiers pour eux. Contrairement au projet de la méthode d'arabe, celui-ci se prête parfaitement à un travail collégial. Espérons qu'une équipe quelque part le réalisera un jour.

Lien : <http://www.al-hakkak.fr/fenetre-sur-la-france-en-arabe.html>

### ○ Développer la page "**Comment le dire en dialectal ?**"

*NB : seul le temps manque pour avancer sur cette page. Des enregistrements sont réunis pour une soixantaine de planches, mais ils sont sous forme de "rush". Ils nécessitent mise en forme et connexion. Une seule planche représente près de deux heures de travail.*

Lien : <http://www.al-hakkak.fr/PDF/atlas-dialectes.pdf>

### ○ Concevoir une méthode d'initiation au français conçue pour les arabophones.

*NB : cette idée vient d'une convocation : une méthode de langue s'adresse à un public ayant la même langue maternelle. Or en France, les étrangers qui apprennent le français sont mélangés sans qu'il soit tenu compte de leur langue référence. Cela affaiblit à mes yeux l'apprentissage ou du moins le ralentit considérablement.*

## **Comment aider ce projet**

- ➔ ○ Mettre un avis sur le site d'**Amazon** ou sur celui de la **FNAC**, même très bref.
- En parler à des proches susceptibles de s'intéresser à l'arabe. Et si jamais un journaliste se trouvait parmi vos connaissances, pourquoi pas y attirer son attention.
- Suggérer à votre libraire de quartier de proposer dans ses rayons un des livres en petit format, celui des *Prénoms arabes*, par exemple.
- Suggérer au magasin FNAC le plus proche de proposer le manuel dans son rayon consacré aux méthodes de langue.
- Apporter critiques et suggestions d'amélioration, et du site et des livres.
- Eventuellement, proposer des échanges : manuel contre livres arabes, notamment romans modernes.
- Et si jamais vous gagnez le gros lot de l'*Euromillion*, au lieu d'acheter un club de football, offrez la méthode aux bibliothèques dans les lycées et les universités qui proposent une initiation à l'arabe en France et ailleurs.

## **Collaborations éventuelles**

- A l'intention des Grandes Ecoles et IEP (Sc-po) : possibilité d'évaluer à distance le travail en autonomie d'élèves arabisants ; fourniture de sujet d'évaluation pour une épreuve écrite surveillée par l'administration de l'établissement et correction des copies à distance. Cette offre pourrait éventuellement être adaptée aux besoins de l'établissement. Support obligatoire : le manuel dans sa version "apprentissage en autonomie".
- A l'intention des universités qui adoptent le manuel dans sa version "apprentissage en classe", dont le prix est assez modeste, les étudiants boursiers pourront gratuitement recevoir le tome I du manuel, par l'intermédiaire de leur administration. *Nous écrire pour plus de précisions.*
- Stage pour un groupe de 6 personnes maximum qui trouveraient par leurs propres moyens un hébergement pour la durée du stage, près de Marmagne (71710). Dans ce cas, cours gratuits à condition d'avoir déjà acquis le manuel (tome I) dans sa version "apprentissage en autonomie".
- A l'intention des anglophones, germanophones, italianophones... : échange de service, cours

intensifs d'initiation ou de perfectionnement contre traduction en langue étrangère. Dans ce cas, hébergement offert.

## **Contacts**

- Par courriel : [\*ghalib@al-hakkak.fr\*](mailto:ghalib@al-hakkak.fr)
- Eventuellement sur place en Bourgogne, sur rendez-vous (village : Marmagne 71710).